



CASINO BABEL
Shatterbox

502 ich bin gerne für mich allein * laufe in meinem zimmer auf und ab * es macht mir nichts aus, ein ladenhüter zu sein * wenn einsamkeit sich breitmachen sollte ** und wenn ich das licht lösche * am ende von nichts als einem weiteren tag * ist da niemand, um mir "gute nacht" zu wünschen * ohnehin eine hohle phrase ** ist es nicht angenehm, allein zu leben? * völlig ungebunden zu sein? * wozu sollte ich hinausgehen und mich unter leute mischen? * mit alleinbleiben bin ich besser bedient ** ich gebe also vor, glücklich zu sein * in meiner augenblicklichen verfassung ** ich sollte wirklich dankbar dafür sein * daß ich zu jenem schicksalhaften eid verleitet wurde

502 I like to keep to myself * walk up and down my own room * don't mind to be left on the shelf * if loneliness should loom ** and when I turn out the light * at the end of just another day * there's no-one to wish me "good night" * an empty phrase anyway ** ISN'T IT NICE TO BE SINGLE? * to be completely on your own? * why should I get out and mingle? * I'm better off to stay alone ** after all I pretend to be happy * in the state that I am in now ** I really should be grateful * I was led to that fatal vow

503 I've got a right, a right to forget * what seems like a lifetime ago * how can I stick to my history * when all it does is upset me so? ** I've got a right, a right to look pale * when people turn their backs on me * they make me feel SICK AT HEART * relyin' on strong drinks and weak ideas ** this is not the orchard I meant to create * this is much too silly to be true * I can't live on sympathy and jazz alone * middle-aged and still without a clue ** I'm gonna burn that old bridge * the boats and every other oar * a god who needs a rest on sundays * is not what I was looking for ** I've got a right, a right to expect * a little endurance and care * why can't we get down to work now * and find relief that's been so rare ** I can't shake off this feeling of unrest

503 ich habe ein recht, zu vergessen * was ein leben lang zurückzuliegen scheint * wie kann ich mich an meine geschichte klammern * wenn sie mich immer bloß aus der fassung bringt? ** ich habe ein recht, blaß auszusehen * wenn men-

schen sich von mir abwenden * es macht mich tieftraurig * wie sie auf harte drinks und schwache ideen bauen ** dies ist nicht der obstgarten, den ich anlegen wollte * das hier ist viel zu lächerlich, um wahr zu sein * ich kann nicht allein von mitgefühl und jazz leben * im mittleren alter und immer noch ohne einen schimmer ** ich werde jene alte brücke verbrennen * die boote und jedes zweite ruder * ein gott, der sonntags ruhe braucht * ist nicht das, wonach ich gesucht habe ** ich habe ein recht, ein wenig beständigkeit und sorgfalt zu erwarten * warum können wir jetzt nicht mal zur sache kommen * und die so seltene linderung finden? ** ich kann dieses gefühl der ruhelosigkeit nicht abschütteln

505 sie war reizend und zartbitter * schob die scheußlichkeiten des lebens beiseite * brachte eine positive stimmung in die einödnstraße * mein köstliches gegengift ** ihre hingabe bezauberte mich * ich konnte nichts dafür, andere träume zu träumen * grünes licht brachte mich plötzlich zum stillstand * mein köstliches gegengift ** halte dich fern von einer zauberin * denn medizin verwandelt sich manchmal * sogar in heilenden händen zu gift ** blähte eifersucht episch verzerrt auf * ließ ein oder zwei tränen ins meer fallen * schüttete liebe in homöopathischer dosis aus * mein köstliches gegengift ** eine ja-oder-nein-situation * die zuflucht war nur befristet * in mittelalterlicher zeit

505 she was charming and bittersweet * shoved aside life's atrocities * took some good vibes to barren street * MY LUSCIOUS ANTIDOTE ** her devotion made me feel enthralled * dreaming different dreams was not my fault * green lights brought me to a sudden halt * my luscious antidote ** stay clear of a conjure woman * 'cause medicine sometimes turns to poison * even in healing hands ** blew up jealousy to epic distortion * dropped a tear or two into the ocean * poured out love in homeopathic portions * my luscious antidote ** a yes or no situation * the shelter was only temporary * in medieval days

506 there's a storm in the desert * there's a cloud in the sky * there is thunder and lightning * will it get worse by and by? ** sea of flames in the ocean * something dark in the air * is there hope for the survivors? * someone says, "YOU

NEEDN'T CARE" ** you needn't care, it's just a dream * converted on your tv screen * oh, what a thrill to play that game * to see the world go up in flames * you needn't worry, needn't care ** it's so, so far away * and the news played down today * won't cast a gloom * over the cosy world of your living room

506 da ist ein sturm in der wüste * da hängt eine wolke am himmel * da ist doner und blitz * wird es nach und nach schlimmer werden? ** flammenmeer im ozean * irgendetwas dunkles in der luft * gibt es hoffnung für die überlebenden? * jemand sagt: "nicht dein problem" ** nicht dein problem, es ist bloß ein traum * auf deinen fernsehschirm projiziert * oh, welch ein nervenkitzel, dieses spiel zu spielen * die welt in flammen aufgehen zu sehen ** es ist so, so weit entfernt * und die nachrichten, heute kurz abgehandelt * werden keinen düsteren schatten * auf deine behagliche wohnzimmerwelt werfen

507 braune augen - eine verheißung. der kampf zwischen hoffnung und furcht dauert an * die ewigkeit ist um nichts kürzer als letztes jahr ** die welken blütenblätter gleiten, während ich noch abzähle, in den see * von baumkronen herabtröpfelnd hält der tröstende abend uns wach ** ich habe angst, zu verlieren, wonach ich mich bisher bloß sehne * natürliche reichtümer, räume von zuneigung, die zum teil unerforscht sind * vorfreude - wo das herkam, muß es noch viel mehr davon geben ** pferde tanzen gerne, wenn du für eine choreographie sorgst * das universum ohne dich: nicht mehr als virtuelle realität ** du kannst mich häufig auf dieser landzunge finden, die ich einst ausgewählt habe * sirenen bewerfen mich mit ihren kämmen, weil sie heute abend unbeachtet bleiben

507 brown eyes - a promise. the fight continues between hope and fear * eternity is not any shorter than it was last year ** the withered PETALS while I'm still counting slip into the lake * trickling from treetops the soothing night is keeping us awake ** I'm afraid of losing what until now I'm only craving for * natural resources, rooms of affection partly unexplored * anticipation - where that came from there got to be much more ** horses like dancing when you supply a choreography * universe without you: no more than virtual reality ** you'll often find me on this tongue of

land I once selected * sirens throw their combs at me because tonight they are neglected

508 cool night air comes peeping in under bolted doors * I'm keeping a low profile behind my desk * drenched in moody thoughts about ecology wars * chronic dissatisfaction and ugliness ** ripples on my coffee * she turns the key without a sound * I know she's close behind me * on velvet soles. we're touching ground * she stirs me up with long hellos * SUBTLE LITTLE EARTHQUAKE she is ** though she flashes looks like it's an emergency * I still can't describe the colour of these eyes * once she started out as a minimal therapy * but before long she revealed her actual size ** here's a message from the juvenile thief: * *"past efforts are finally rewarded * take this mirror of your affection * why steal it when you already own it?"* ** when in my dreams I'm counting girls to stay awake * they never fall prey to petty amateurs * don't dare to wake me if she's just part of my dream * and guard her sleep if I'm just a part of hers

508 kühle nachtluft lugt unter verriegelten türen herein * hinter meinem schreib- tisch bleibe ich unbeobachtet * versunken in düstere gedanken über umwelt- kriege * chronische unzufriedenheit und widerwärtigkeit ** mein kaffee kräuselt sich * sie dreht den schlüssel geräuschlos um * ich weiß, sie ist direkt hinter mir * auf samtsohlen. wir legen los * sie wühlt mich mit langen hallos auf * zartes kleines erdbeben, das sie ist ** obwohl sie blicke abschießt, als sei es ein notfall * kann ich die farbe ihrer augen immer noch nicht beschreiben * sie begann einst als minimalthe- rapie * legte aber schon bald ihre tatsächliche größe offen ** hier ist eine botschaft vom jugendlichen dieb: * *"frühere mühen werden nun endlich belohnt * nimm diesen spiegel deiner zuneigung an * wozu ihn stehlen, wenn er dir schon gehört?"* ** wenn ich in meinen träumen mädchen zähle, um wach zu bleiben * werden sie nie die beute unbedeutender anfänger * wage es nicht, mich zu wecken, falls sie nichts als ein teil meines traumes ist * und wache über ihren schlaf, falls ich bloß ein teil des ihren bin

509 nicht berühren - sie ist zerbrechlich * meinst du, der versuch lohnt sich * sie bei der hand zu nehmen * obwohl du nie verstehen wirst * wieso sie wieder in verstörte bruchstücke zerfällt? * wieso sie vor dir zurückschreckt wie vor dem glühend heißen ofen? ** wirf ihr keinen einladenden blick zu * sie wird dir adieu sagen * schließe dein blitzlichtgerät fort * ein verschwommenes portrait ist alles, was du bekommst * sie glaubt, auf diese art * könnte ihr die seele gestohlen werden ** mach dich nicht an sie heran * du gehst ein risiko ein * sie steht ganz oben auf deiner wunschliste * ist aber nie richtig in deiner reichweite * kommt einfach nicht aus der reserve * bis die luft rein ist

509 don't touch - she's fragile * would you say it's worthwhile * tryin' to take her by the hand * though you'll never understand * why she's shattered to puzzled pieces again? * why she shrinks from you like she did from the red-hot stove? ** don't give her the glad eye * she'll tell you goodbye * lock away your flashlight set * a washed-out portrait is all you'll get * she believes her soul * could be stolen from her that way ** don't make advances * you're taking chances * she's right on top of your chart of needs * but never really within your reach * won't come out of her shell * until the coast is clear

510 I once lived in a shack on the wrong side of town * slaving so hard for my salary * I tried to catch up but I just lost more ground * that sawmill was such a malady * I made 10.000 when my oil shares boomed * half a million with bracelets and laces * told the bosses that their business was doomed * and left them with egg on their faces ** I want a ticket for the in-crowd * I want a bigger slice of meat * my story's not a lucky error * I've come to claim my crown and seat ** when I went to the dancehall with a belly full of stones * to find a red ridinghood all of my own * and I mentioned "happily ever after" * you girls split your sides with laughter ** wise people keep yellin' at me * "there's so much life has in store for you" * treading on truth accidentally * I don't believe a word they say is true ** now I live in a mansion of marble and gold * but I'd much rather escape than * walk through my vineyard left all alone * since you called me the SOUR GRAPES MAN * I'm young, gifted and kinda brown * silvery suits, matching limousines * an upstart maybe, but

not a clown * tell me, baby, where have you been?

510 früher lebte ich in einer bruchbude am falschen ende der stadt * schuftete so schwer für meinen lohn * ich versuchte, schritt zu halten, verlor aber bloß mehr boden * jenes sägewerk war eine solche plage * ich machte 10000 gewinn, als meine öläktien hochschossen * eine halbe million mit armbändern und spitze * teilte den chefs mit, ihr laden sei am ende * und ließ sie bis auf die knochen blamiert zurück ** ich will eine eintrittskarte zur elite * ich will eine dickere scheibe fleisch * meine geschichte ist kein glücklicher irrtum * ich bin gekommen, um krone und thron für mich zu fordern ** als ich mit einem bauch voller steine zum tanzsaal ging * um mir mein eigenes rotkäppchen zu suchen * und "glücklich bis in ewigkeit" erwähnte * habt ihr mädchen euch totgelacht ** kluge leute keifen mich ständig an: * "das leben hat so viel für dich auf lager" * stolpern zufällig über die wahrheit * ich glaube kein wort von dem, was sie sagen ** ich lebe jetzt in einer villa aus marmor und gold * aber ich würde viel lieber ausbrechen * als durch meinen weinberg gehen, ganz alleingelassen * seit du mich "sauertrauben-mann" genannt hast * ich bin jung, talentiert und halbwegs braun * silbrige anzüge, farblich abgestimmte limousinen * vielleicht ein emporkömmling, aber kein clown * sag mir, baby, wo bist du gewesen?

511 die emanzipation gerät außer kontrolle * holt das feuer zurück, um das feuer zu löschen! * haben wir etwa nicht die hexen verbrannt, als es in den kerkern zu eng wurde? * haben wir sie etwa nicht auf geweihtem wasser treiben lassen? ** brandschutzmaßnahmen * laßt mich in ruhe mit euren brandschutzmaßnahmen * ich bin ein ausgewachsener sinnlicher teufel * mit einem ganz eigenen kopf * feigenblätter in brand zu setzen, macht mich an * und ich breite mich aus wie ein lauffeuer ** ihr befürworter der mittelalterlichen moral * rasselt weiter mit uralten ketten * blutbeflecktes gold für den bau von katedralen * seife und predigten für die armen ** nicht bloß 5000 warten darauf, gespeist zu werden * der papst stopft mexikaner mit pamphleten voll * werft eure schatten also, wohin ihr wollt * aber nie wieder auf mein einzelbett ** jesu kannte die bedeutung der lust * er hatte eine kühne vorstellung vom leben * ich erkenne eine klassefrau, wenn ich sie anfasse * sie kann mich dem paradies nahebringen

511 emancipation is getting out of hand * bring back the fire to put the fire out!
* didn't we burn the witches when the dungeons got too crowded? * didn't
we make them float on holy water? ** FIRE PRECAUTIONS * leave me alone with
your fire precautions * I'm a fully grown sensual fiend * with a mind all of my own *
setting fire to fig leaves is my thrill * and I'm spreading, spreading like wildfire **
you advocates of middle age morals * keep on rattling ancient chains * bloodstained
gold to build cathedrals * soap and sermons for the poor ** not just 5000 are waiting
to be fed * the pope stuffs mexicans with pamphlets * now cast your shadows where
you want to * but never again on my single bed ** jesus knew the meaning of lust *
he had a bold approach to life * I know a good girl when I touch one * she can take
me close to paradise

512 whistling in the dark, stabbing around * I roam the chilly underground * I
bite my lips, I bite my nails * another feeble love plot fails ** an image en-
graved on my retina * a voice and a faded fingerprint * a scandalous smell of sandal
wood * to help me trace my long-lost twin ** GIRL DOESN'T TURN UP to meet boy
** young girls drift across my view * they are poems in the making * from every cor-
ner of the globe * they flood me with sensations

512 im dunkeln pfeifend, um mich stechend * durchstreife ich frostige unterir-
dische gänge * ich beiße mir auf die lippen, kaue nägel * eine weitere flau-
liebeshandlung geht schief ** ein in meine netzhaut graviertes bild * eine stimme
und ein verwischter fingerabdruck * ein skandalöser sandelholzgeruch * als anhalts-
punkte, um mein lange verschollenes gegenstück aufzuspüren ** mädchen kreuzt
nicht auf, um jungen zu treffen ** junge mädchen treiben durch mein blickfeld * sie
sind gedichte im entstehen * aus jedem winkel des globus * sie überschwemmen
mich mit empfindungen

513 richte allen maureen o'haras dieser welt * grüße von mir aus ** chamäleon in
einer grauen landschaft * wird garantiert grau ausfallen * ein pirat, der an
seinen eigenen mast gebunden ist * kann niemals das blau verscheuchen * die gott-
verdammte gute alte zeit * hat mir nie besonders gutgetan * ich bin mit einer

wunde, die einfach nicht heilen wollte * an einer klebrigen küste gestrandet ** ich
sehne mich danach, ein freibeuter der liebe zu sein * obwohl ich errol flynn kaum
ähnlich sehe * oh, laß mich deine ganze kostbare zeit stehlen * verschwende deine
reichtümer an mich, laß mich deine liebe gewinnen! ** ich kam sogar bis nach eng-
land * auf meiner verzweifelten suche nach walen * focht geringfügige kriege mit
küchengeräten aus * in männlicher gesellschaft * ich werde dir teas aus china * und
die umgangsformen eines weisen bringen * weil die götter nicht so fern sind * auf
see, wo teufel toben ** chamäleon in einer grauen landschaft * hatte keine wahl, als
grau zu sein * wieso erwartet man von mir, dir nachzujagen * wenn du dich weigerst,
fortzulaufen?

513 give my regards * to all the maureen o'haras of the world ** chameleon in a
grey landscape * will certainly turn out grey * a pirate tied, tied to his own
mast * can never chase the blue away * the goddamn good old days * never did
much good to me * I got stranded on a sticky shore * with a bite that would not heal
** I long to be a BUCCANEER OF LOVE * though I don't look much like errol flynn *
oh, let me steal all your precious time * waste your riches on me, make me win your
love! ** I got as far, as far as england * on a desperate search for whales * fighting
minor wars with kitchen tools * in the company of males ** I'll bring you teas from
china * and the manners of a sage * because the gods aren't so very far * on the sea
where devils rage ** chameleon in a grey landscape * had no choice but being grey *
why am I supposed to chase you * when you refuse to run away?

514 BACK IN THE RING * to make the same old claim * back in the ring * to play
a winning game ** until the referee splits us up * I'll try to catch him on the
ropes * he flicks out his own little jabs * but with that swelling there's no hope ** a
big hand for the useful warrior * who's never floored too easily * but staggering back
on stiffened legs * he finally slumps to his knees ** I introduced him to a precious
friend * he had the nerve to double-cross me * I told him not to use his reach again
* he sapped her force with heavy artillery **unloading devastating hooks * I took the
wind out of his cells * I'm feeling itchy below the belt * while carrying away the bell

514 wieder im ring * um die alte position abzustecken * wieder im ring * um auf
sieg zu spielen ** bis der ringrichter uns trennt * versuche ich, ihn an den
seilen festzunageln * er stößt seine eigenen schwachen geraden hervor * mit der
schwellung hat er jedoch keine chance ** applaus für den wackeren kämpfer * den
man nie so schnell auf den brettern hat * jetzt, da er auf steifen beinen zurücktau-
melt * sackt er schließlich auf die knie ** ich habe ihn einer engen freundin vorge-
stellt * er war so unverschämt, mich auszutricksen * ich sagte ihm, er solle nicht
wieder von seiner reichweite gebrauch machen * er untergrub ihre kraft durch
schwere artillerie ** durch das abfeuern verheerender haken * habe ich ihm die
atemluft aus den zellen gepreßt * mir kribbelt es unter der gürtellinie * während ich
die trophäe forttrage

MUSIK & TEXTE:

501 / 503 / 513	Enders & Bellinghausen
502	Enders & Beck
504	Enders
505	Susbauer & Bellinghausen
506	Beck
507	Schema & Bellinghausen
508 / 511 / 514	Enders, Beck & Bellinghausen
509 / 512	Beck & Bellinghausen
510	Mohn, Enders & Bellinghausen
515	Natur & Enders, Titel: Tolkien

CASINO BABEL:

KARLO BECK	▪ Baß+ ▪ Gesang Gitarre Synthesizer Mandoline
RIB RICHARD BELLINGHAUSEN	▪ Schlagzeug+ ▪ Gesang Percussion
ROLAND DOC ENDERS	▪ Gitarre+ ▪ Gesang Sequencer Synthesizer Baß
& occasionally KARIN THIERMANN	▪ Gesang ▪ 503 506 509 511 514



*Aufgenommen im SLANDER DRONE II
außer 515 (Garten + II)
irgendwann zwischen 1/91 und 7/93*

*Programmierung/Klangfarben/
Aufnahme/Mix:
ROLAND, mit KARLO & RIB*

Cover/Beilage/Übersetzung: RIB

Fotos: ELSBETH (91)

Original-Edition auf Cassette 1993
Remaster von Roland 2010

SPEZIALISTEN:

DIANA GIEBEL: Stimme 508 * ACHIM SUSBAUER: Gesang & Gitarre 505
EDGAR ZENS: Akkordeon 510 511 * FRANZ KREMER: Querflöte 505
UWE GABRIEL: Percussion & Baß 505